

# ನೂರಲ ಟೀಕು

(ಸ್ತೀವಾದಿ ಸಿದ್ಧಾಂತ ವಿಶಾಸ)

ತೆಲುಗು ಮೂಲ: ಓಲ್ಗಾ  
ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ : ಬಸವರಾಜಪ್ಪ, ವಿ. ಬೇವಿನಮರ

ಮಣಿ ಪ್ರಕಾಶನ

ಬೆಂಗಳೂರು

**Modala Belaku : Anuvadha:**  
Written by : **Basavarajappa V. Bevinamara**

Published by  
**Mani Prakashana**

No. 2, 3rd Floor, Room No.1, 2<sup>nd</sup> Cross,  
Muneshwara Block, Palace Guttahalli,  
Bangalore-560 003.  
Maniprakashana@gmail.com  
Ph : 96865 35465

**ISBN : 978-93-84240-00-4**

ಪ್ರಥಮ ಮುದ್ರಣ : 2014

ಪುಟಗಳು : 184

ಹಕ್ಕು : ಲೇಖಕರು

ಬೆಲೆ : ರೂ. 130/-

ಪುಸ್ತಕದ ಅಳತೆ : 1/8 ಡೆಮಿ

ಕಾಗದ : 70 ಜಿ.ಎಸ್.ಎಂ.

ಮುಖಪುಟ : ಅರುಣ್

ಡಿ.ಟಿ.ಪಿ : ನವ್ಯಶ್ರೀ ಗ್ರಾಫಿಕ್ಸ್

ಮುದ್ರಣ : ಶಂಕರ್, ಬೆಂಗಳೂರು

ಕವಿಕಾಂಡ ಕಾದಂಬರಿ  
ಕವಿಕಾಂಡ

## ಮೊದಲ ಬೆಳಕಿಗೊಂದು ಚಳಿಯ ಕೊಟ್ಟು

ಭಾರತದ ಸ್ವಾವಾಧಿಗಳಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಮಹಿಳಾ ವಿಮುಕ್ತ ಹೋರಾಟಗಾರ್ತಿಯರಲ್ಲಿ ತೆಲುಗು ಲೇಖಕಿ ಓಲ್ಗಾ ಹೆಸರು ಅತ್ಯಂತ ಪ್ರಮುಖವಾದವರು. ಸಮಾಜವಾದ ಹಾಗೂ ಸ್ವಾವಾಧ ಸಿದ್ಧಾಂತಗಳೆರಡನ್ನು ಮೇಳವಿಸಿಕೊಂಡ ಬರಹಗಾರ್ತಿ. ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ನಾಟಕ ಮುಂತಾಗಿ ಹಲವು ಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕೃತಿ ರಚಿಸಿದ್ದಲ್ಲದೆ ಅತಿ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನೂ ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ಕಿರುಕಿರು ಸಿರಿವಾ ಮುಂತಾಗಿ ಸಮೂಹ ಮಾಧ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ ದುಡಿದಿದ್ದಾರೆ. ತನ್ನ ಬರಹಗಳೆರಡನ್ನೂ ಒಂದು ಅಸ್ತವಸ್ತಾಗಿ ಮಾಡಿಕೊಂಡವರು. ಸ್ವಾವಾಧವನ್ನೇ ತನ್ನ ಉಸಿರಾಗಿ ಕೊಂಡಿರುವ ಓಲ್ಗಾ ಸ್ವಾವಾಧಿ ಚಿಂತನೆಯ ಆರಂಭಕ ಹೆಜ್ಜೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿದ ಪರಿಚಯಿಸಿದ ಲೇಖನಗಳ ಸಂಕಲನವೇ 'ಕೊರವೆಲುಗುಲು' ಎಂಬ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಮೈದಾಳಿತು. ಇದೀಗ ಅದು 'ಮೊದಲ ಬೆಳಕು' ಎನ್ನುವ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡೀಕರಣಗೊಂಡಿದೆ.

'ಮೊದಲ ಬೆಳಕು' ಎನ್ನುವ ಶೀರ್ಷಿಕೆ ಬಹಳ ಅರ್ಥಪೂರ್ಣವಾದ ಸ್ವಾವಾಧ ಇಂದು ಒಂದು ಸಿದ್ಧಾಂತವಾಗಿ ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿದೆ. ಓಗ ಸಿದ್ಧಾಂತವಾಗಿ ರೂಪ ಪಡೆಯಲು ಶ್ರಮಿಸಿದ ದಾರಿಯ ಚರಿತ್ರೆ ರಚನಾಚಿಂತನೆಯಾದುದು. ಅದೇನೂ ಸುಲಭವಾಗಿ ಕೈಗೊಳ್ಳದ್ದಲ್ಲ. ಸ್ವಯಂ ಮತಚಿಂತನೆಯು ಹಕ್ಕನ್ನು ಕೂಡ ಹೋರಾಟದಿಂದಲೇ ಪಡೆಯಬೇಕಾಗಿ ಬಂದದ್ದು ಚಾರಿತ್ರಿಕ ಸತ್ಯ. ವೇತನ ಸಮಾಜತೆಯನ್ನು ಬಯಸಿ ನಡೆಸಿದ ಹೋರಾಟದಲ್ಲಿ ಅದೆಷ್ಟೋ ಮಹಿಳೆಯರು ಜೀವ ತೆರಬೇಕಾಯಿತು! ಇಂತಹ ಅನೇಕ ಸಂಗತಿಗಳು ಇಂದು ವಿಸ್ಮಯ ಸಂಧಿತ. ಸ್ವಾವಾಧಿ ಹೋರಾಟದಲ್ಲಿ ಇದು ಕಿರುದನಿಸಿದರೂ ಬಹುದೊಡ್ಡ ಬದಲಾವಣೆಗೆ ಕಾರಣವಾದ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಈ ಕೃತಿ ಪರಿಚಯಿಸುತ್ತದೆ.

ಧರ್ಮವನ್ನು ಪ್ರಸಿದ್ಧವರು ಬೈಬಲ್‌ನ ಕಥೆಯನ್ನೂ ಸ್ವಾವಾಧಿ ಒನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ನಿರ್ವಚಿಸುವವರು ತೋರಿದ ಧೈರ್ಯ ಅಸಾಮಾನ್ಯವಾದದ್ದು. ಧರ್ಮ, ಧರ್ಮಗ್ರಂಥಗಳು ಪ್ರಶ್ನಾತೀತವಾದವು ಎಂದು ನಂಬಿಕೊಂಡು ಶೋಷಣೆ ಮಾಡುತ್ತಲೇ ಬಂದವರು ಇಂತಹ ಮಹಿಳೆಯರನ್ನು ಧಿಕ್ಕರಿಸಿದರು, ಅವಮಾನಿಸಿದರು. ಆದರೂ ಈ ಮಹಿಳೆಯರು ಎದೆಗುಂದದೆ ತಮ್ಮ ಪ್ರಯತ್ನಗಳನ್ನು ಮುಂದುವರಿಸಿದರು. ಈ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಸ್ವಾವಾಧಿ ಧೋರಣೆಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸುವ ಪ್ರತಿಯೊಬ್ಬರೂ ತಿಳಿದುಕೊಂಡಾಗ ಮಾತ್ರ ಸಾರ್ಥಕವಾಗುತ್ತದೆ.

ಸಮಾಜತೆಯನ್ನು ಬಯಸಿದ ಮಹಿಳೆಗಳ ವ್ಯಂಗ್ಯದಿಂದ ಕೂಡಿದ ಮೊದಲು ಮಾತುಗಳು ಹಾಸ್ಯದ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಗಂಭೀರ ವಿಷಯವನ್ನು ಮಂಡಿಸುತ್ತಿರುವ ರೀತಿ; ಸಂತಾನ ನಿರ್ಮೂಲನದ ಹಕ್ಕು ಮಹಿಳೆಗೆ ದೊರೆಯಬೇಕೆಂಬ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿ ಜೀವವನ್ನು ತೆತ್ತು ಮಾರ್ಗರೋಡ್ ಶಾಂಗರಾಳ ವಿಷಾದ ಭರಿತ ಮಾತುಗಳು ಓಗಿ ಹಲವರನ್ನು ಹೊಸಪರಿಚಯವನ್ನು ಈ ಕೃತಿ ನೀಡುತ್ತದೆ. ಇವೆಲ್ಲ ಸ್ವಾವಾಧ ನಡೆದು ಬಂದ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸಿಕೊಂಡ ಮೊದಲ ಕಿಡಿಗಳು. ದೀವ ಹೊತ್ತುವ ಮಾನವ ಕಿಡಿಗಳಿವು. ಆದರೆ ಈ ಯಾವ ಕಿಡಿಗಳು ನಿರರ್ಥಕವಲ್ಲ ಎಂಬುದಕ್ಕೆ ಇಂದು ಸ್ವಾವಾಧ ಬೆಳೆದು ನಿಂತಿರುವ ಪರಿಯೇ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದೆ.

ಈ ಕೃತಿಯ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪ್ರಕಾರಗಳಿವೆ. ಒಂದು ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯ ದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಸ್ವಾವಾಧಿ ಚಳವಳಿಗಳನ್ನು ಕುರಿತವುಗಳು. ಇಂತಹ ಲೇಖನಗಳಲ್ಲಿ ಓಲ್ಗಾ ನೇರವಾಗಿ ಮೂಲದಿಂದ ಅನುವಾದಿಸುತ್ತಾರೆ. ಇದರಿಂದ ಅವರ ಚಿಂತನೆಗಳನ್ನು ಅರಿಯಲು ಸಹಾಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಎರಡನೆಯ ಪ್ರಕಾರದ ಲೇಖನಗಳು ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾವಾಧದ ಬೆಳವಣಿಗೆ ಮತ್ತು ಅದರ ಸ್ವರೂಪವನ್ನು ಕಂಡು ಕೊಂಡಿರುವಂತಹವು. ಇಲ್ಲಿ ಲೇಖಕಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ವಿಷಯವನ್ನು ತಿಳಿಸಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಈ ಎಲ್ಲ ಲೇಖನಗಳು ಮೊದಲು ತೆಲುಗಿನ ದೇರೆ ದೇರೆ ಪತ್ರಿಕೆಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾಗಿದ್ದು, ಪತ್ರಿಕೆಯ ಓದುಗರನ್ನು ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ರಚನೆಯಾಗಿದ್ದರೂ ಅವು ಸಿದ್ಧಾಂತದ ಬಗೆಗೆ ಅರಿವನ್ನು ಮೂಡಿಸುವಲ್ಲಿ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗುತ್ತದೆ. ಪಾಶ್ಚಿಮಾತ್ಯ ರಾಷ್ಟ್ರಗಳ ಸ್ವಾವಾಧಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಬರೆಯುವಾಗ ಮೊದಲೊಂದು ಖಾಲಿ ಕೊನೆಯೊಂದು ಟಿಪ್ಪಣಿ ಬರೆಯುತ್ತಾರೆ. ಇವೆರಡರ ನಡುವೆ ಮೂಲ ಲೇಖನವನ್ನು ಮೂಲ ಲೇಖಕರ ಮಾತುಗಳಾಗಿಯೇ ಉಳಿಸುತ್ತಾರೆ. ಒಂದು ರೀತಿ ಓದುಗರೊಂದಿಗೆ ಸಂವಾದಿಸುವ ಹಾಗೆ. ಈ ಲೇಖನಗಳ ರಚನೆಯಿದೆ.

ಇಂತಹುದೊಂದು ಕೃತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡಿಸಿದ ಬಸವರಾಜಪ್ಪ ಅವರು ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿ ದೆಸೆಯಿಂದಲೂ ಬಹಳ ಡಿಸ್‌ಲೈನ್ಡ್ ಮತ್ತು ವಿನಾದರೂಂದು ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ, ತನ್ನ ಪಾಡಿಗೆ ತಾನು ನಿರಂತರ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ನಿರತರಾಗಿದ್ದಂತವರು. ಬಹುಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲ ಮತ್ತು ಕರೆಯಬೇಕೆಂಬ ಹಂಬಲ ಹೊತ್ತ ಬಸವರಾಜಪ್ಪ ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡಿಸಿರುವುದು ಸ್ಪಷ್ಟಾರ್ಥಕಾರ್ಯ. ನಮ್ಮ ನೆರೆಯಲ್ಲಿ ನಡೆಸುವ ಚಿಂತನಾ ಕ್ರಮಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಅಗತ್ಯವನ್ನು ಪೂರೈಸುವ ಕೃತಿಯಿದು. ಅನುವಾದ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಮೊದಲ ಪಾದಾರ್ಪಣೆ ಮಾಡಿ 'ಮೊದಲ ಬೆಳಕು'ನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರ ಕೈಗೆತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಬೆಳಕಿನ ಪಾಡಿನಲ್ಲಿ ಮುಂದಿನ ದಾರಿ ಸಪ್ತಸುಪ್ತ ಸುಲಭ. ಅನುವಾದವೆನ್ನುವುದು ಒಂದು ಕಲ್ಯಾಣಕಾರ್ಯವೆಂದು



ಹೇಳಲಾಗುತ್ತದೆ. ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಪರಸ್ಪರ ಸಂಲಗ್ನಗೊಳಿಸುವ ಕಾರ್ಯವದು. ಭಾಷೆಯೆಂಬ ಗೋಡೆಯನ್ನು ದಾಟಿ ಚಿಂತನೆಗಳು ಪ್ರವಹಿಸಲು ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಅಗತ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಎರಡು ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೂ ಸಮಾನವಾದ ಅಧಿಕಾರವಿರಬೇಕು. ಬಸವರಾಜಪ್ಪನವರಿಗೆ ತೆಲುಗು ಮಾತೃಭಾಷೆ. ತೆಲುಗು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯುವಲ್ಲಿ ಮನೆಯೇ ಮೊದಲ ಪಾಠಶಾಲೆ. ಆದರೆ ತನ್ನ ಅರಿವನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿ ಉಳಿದವರಿಗೂ ಅದನ್ನು ಹಂಚಿದ ಶ್ರೇಯಸ್ಸು ಬಸವರಾಜಪ್ಪ ಅವರದು. ಮೊದಲ ಪ್ರಯತ್ನದಲ್ಲಿಯೇ ಭರವಸೆ ಮೂಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಬಸವರಾಜಪ್ಪ ಉತ್ತಮ ಅನುವಾದಕರಾಗುವ ಲಕ್ಷಣಗಳಿವೆ. ಈ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಬಸವರಾಜಪ್ಪ ಮುಂದುವರಿದು ಮತ್ತಷ್ಟು ಒಳ್ಳೆಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರ ಹಿಗ್ಗಿಸಲೆಂದು ಹಾರೈಸುವೆ.

- ವಿಜಯಕುಮಾರಿ ಎಸ್. ಕರಿಕಲ್  
ಸಹ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರು  
ಕುವೆಂಪು ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ  
ಮಾನಸಗಂಗೋತ್ರಿ, ಮೈಸೂರು